



الدعوة عامة
الدخول بأسبقية الحضور
تغلق الأبواب في الخامسة و النصف

سيمينار الإثنين بالسيداج

مسامرات الشعب: الرواية و الترجمة و النهضة

سماح سليم

أمير زكي

الإثنين ١٣ يوليو ٢٠٢٦ - الخامسة مساءً

٢٣ ش جمال الدين ابو المحاسن - جاردن سيتي

كتاب "مسامرات الشعب" (ديوان 2026) - من تأليف سماح سليم و ترجمة أمير زكي - هو دراسة نقدية عن الترجمات إلى العربية التي نُشرت في دورية "مسامرات الشعب" (1904 - 1911)، وذلك في محاولة لاستكشاف خطاب النهضة عن الحداثة في نهاية القرن التاسع عشر وبداية العشرين في مصر. تقوم سماح سليم بذلك من خلال النظر إلى ما ترجمه الرعيل الأول من المترجمين المصريين، والذين فضلوا الأدب الجماهيري - ترجمة واقتباسًا - عن نقل الكلاسيكيات الإنجليزية والفرنسية. يتطرق الكتاب إلى الطرق المتنوعة التي استخدمها مترجمو الروايات الأوروبية إلى العربية لدمج أعمالهم بالأشكال الأدبية الجماهيرية الأصلية، صانعين أدبًا يشترك مع أسئلة النهضة، دون كثير من الاعتبار لمفهوم المؤلف الأصلي أو ثنائية الأصالة والتقليد.

يطرح الكتاب فكرة إمكانية استعمال مصطلحات "الرواية" و"الترجمة" و"النهضة" لمناقشة الأسئلة الرئيسية في مجالات الدراسات الثقافية وما بعد الاستعمارية والأدب المقارن ودراسات الترجمة. في هذا الإطار، ستستعرض سماح سليم سياق تطور عملها البحثي وتعاملها مع المادة الأرشيفية، مُستعرضة كيف يفكك كتابها هذا النظرة التاريخية المألوفة لمفهوم النهضة، وفهم النخب المتناقض حينها لدور الترجمة والكتابة. وستكون هذه الجلسة فرصة للاطلاع بصورة أكثر عمقًا على عملية ترجمة الكتاب مع أمير زكي، لتأمل استراتيجيات ترجمة المفاهيم المتنوعة في الكتاب، والتبعات البحثية الأوسع لذلك فيما يتعلق بدور الترجمة في إنتاج أشكال ثقافية جديدة.

سماح سليم

باحثة ومترجمة و أستاذة الأدب العربي الحديث بجامعة روتجرز بالولايات المتحدة

أمير زكي

عمل مدير تحرير مجلة عالم الكتاب ومحررًا بمواقع المنصة والحب ثقافة ومنتدى الجنسانية، كما هو مؤسس ومحرر موقعي "كتب مملة" و "ترجمان"، ومنسق ورشة مهارات التحرير بدار "هن"، وحرر كتبًا مع دور نشر التنوير والمحروسة وهن، كما ترجم سبعة كتب. حصل على جوائز المركز القومي للترجمة وساويرس والدولة التشجيعية، وهو حاليًا طالب ماجستير بقسم الفلسفة بكلية الآداب بجامعة القاهرة.

--سيمينار اللغة العربية إعداد و تنسيق: أحمد السروجي--